

**Gebrauchsanleitung**  
**Manual**  
**Mode d'emploi**

(D)

Page 2

(GB)

Page 5

(F)

Page 8

**Alpha<sup>®</sup> Rollboard Vision**  
**mit Zugschlaufen und Haltegriffen**

**Alpha<sup>®</sup> Transfer Aid Rollboard Vision**  
**with handles and grips for pulling**

**Alpha<sup>®</sup> Aide au Transfert Rollboard Vision**  
**avec boucles et poignées**



**Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!**  
**WARNUNG** kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

**Please read the instructions carefully before using for the first time!**  
**WARNING** means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

**Veillez lire l'intégralité du mode d'emploi avant la première utilisation!**  
**ATTENTION** indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

## 1. Technische Daten und Lieferumfang

<b>Bestell-Nr.:</b>	<b>PMF-9185</b>
ILN:	4250355391858
Abmessung:	180 x 65 cm
faltbar:	95 / 95 cm
Material Rollboard:	Polyethylen, latexfrei
Material Bezug:	Nylon (beschichtet), latexfrei
Farbe Rollboard:	Graphit
Farbe Bezug:	rot

**Patent-Nr.:** P102009048319-5

**Röntgenfähig, MRT-fähig, TÜV Süd geprüft**

**Lieferumfang:**

- Rollboard inkl. Bezug
- Gebrauchsanleitung

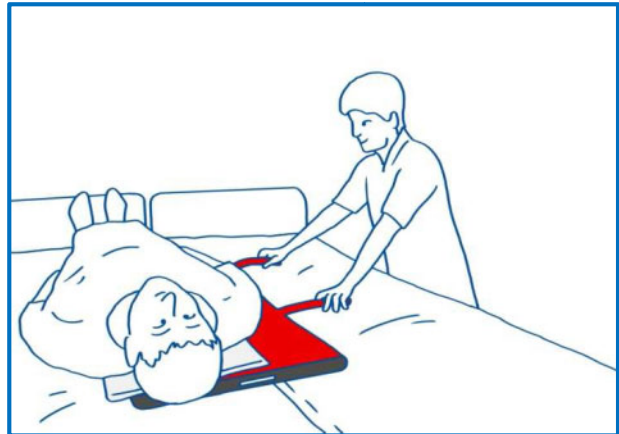
**Made in Germany**



Bezug:



max.  
200 kg



## 2. Anwendung / Platzierung

**Dieses Produkt ist für den Wiedereinsatz geeignet.**

Das Rollboard Vision eignet sich besonders gut zum schonenden, schmerzfreien und reibungsarmen Transfer von liegenden, z. B. schweren, besonders pflegebedürftigen oder prämedizierten Patienten auf einen Duschwagen, in ein anderes Bett, auf eine Liege, in verschiedene Arten von Rollstühlen, auf einen Röntgen-, Untersuchungs- bzw. Operationstisch.



**Das Rollboard Vision mit Zugschlaufen und Haltegriffen ermöglicht zudem einen größeren Überbrückungsweg sowie einen berührungsarmen Transfer, da die Pflegefachkraft die Zugschlaufen zum Ziehen verwendet.**

Der Transfer ist auch bei geringerem Abstand oder Höhenunterschied zwischen den einzelnen Ebenen möglich. Das Rollboard Vision erlaubt durch seine enorme Flexibilität eine Unterstützung beim Transfer von Patienten mit vielen Drainagen oder auch z. B. mit Atemnotsyndrom. Aus Sicherheitsgründen soll mit dem Rollboard zu zweit und ggf. mit einem Laken als Ziehtuch umgelagert werden.

Bringen Sie den Patienten kurzfristig in Seitenlage und schieben Sie das Rollboard dann seitlich etwa zu 1/5 unter den Patienten. Bringen Sie dann den Patienten in Rückenlage auf das Rollboard. Mit dem Ziehtuch ziehen Sie den Patienten über und auf dem Rollboard in die Transferrichtung. Ohne Ziehtuch stellen Sie sich neben die Transferebene und schieben den Patienten auf das Rollboard in die Transferrichtung. Diese Transfers sind für Patienten bis max. 200 kg Gewicht möglich.

**WARNUNG:**

- **Achten Sie auf die Arbeitshöhe der Transferebenen für rückengerechtes Arbeiten!**

Beim Entfernen des Rollboards bringen Sie die Person kurzfristig in Seitenlage und nehmen dann das Rollboard unter dem Patienten heraus.

Das Rollboard lässt sich bei einem Transfer von sehr schwergewichtigen Personen von vier Pflegekräften bedienen. Kurzfristig können Sie das Rollboard während eines Transfers auch unter Belastung anheben, um ein Hindernis zu übergehen. Das Rollboard Vision lässt sich jederzeit aus einer ungünstigen Transfersituation nach oben oder unten ziehen, bewegen oder kurzfristig anheben. Denken Sie immer an rückengerechtes Arbeiten in der Pflege.

### 3. Reinigung, Pflege und Desinfektion

---

Alle Alpha<sup>®</sup> Umlagerungs- und Transferhilfen können feucht gereinigt werden. Verwenden Sie warmes Wasser und ein mildes Reinigungsmittel. Wischen Sie das Produkt ggf. mit einem feuchten Tuch ab und lassen Sie es anschließend gut trocknen. Verwenden Sie zum Reinigen keine scheuernden oder bleichenden Mittel und keine scharfkantigen Gegenstände.

Wenn erforderlich, empfehlen wir eine Wischdesinfektion z.B. mit dem Produkt Trionic<sup>®</sup> (DGHM/VAH Zulassung, weitere Informationen auf Anfrage).

Beachten Sie unbedingt den Pflegehinweis am Etikett jedes Produktes so wie die Angaben auf der jeweiligen Gebrauchsanleitung.

#### 3.1 Bezug

---

Das Cover des Rollboards (Überzug) kann bei 60°C in der Maschine gewaschen werden und ist für niedrige Trocknertemperaturen (45 – 50°C) geeignet. Verwenden Sie Feinwaschmittel!

Bei Verwendung von Bleichmitteln, Alkohol oder Weichspüler können sich die Funktionseigenschaften des Bezuges nachhaltig verschlechtern. Grundsätzlich sind textile Materialien und ähnliche Oberflächen nicht für alkoholische und/oder Aldehyd haltige Desinfektionsmittel geeignet. Nicht autoklavieren!

#### 3.2 Board

---

Das Board selbst ist sehr widerstandsfähig und kann mit normalen Haushaltsreinigern gereinigt werden (siehe oben im Punkt 3.). Das Board kann mit Desinfektionslösung auf Alkoholbasis sowie mit Trionic<sup>®</sup> (DGHM/VAH Zulassung, weitere Informationen auf Anfrage) problemlos desinfiziert werden. Dann unbedingt gut trocknen lassen. Eine detaillierte Auswertung der chemischen Widerstandsfähigkeit des Boards erhalten Sie gerne auf Anfrage. Das Board eignet sich aufgrund der thermoempfindlichen Struktur des Materials nicht gut für die Verwendung im Autoklaven.

### 4. Garantie

---

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von 3 Jahren. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

### 5. Sicht- und Funktionskontrolle / Sicherheitshinweise

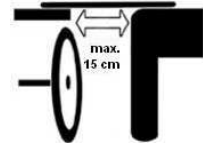
---

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie das Produkt regelmäßig und sorgfältig. Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material, die Zugschlaufen und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts, indem Sie Druck bzw. Belastung auf die Griffe ausüben und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält. Prüfen Sie die Stabilität, indem Sie vorsichtig das Brett biegen und sicherstellen, dass es elastisch ist, aber dennoch fest und stabil. Das spezielle Gleitmaterial ermöglicht durch seine glatte Oberfläche ein einfaches Gleiten und Bewegen. Überprüfen Sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt.

#### **WARNUNG:**

- **Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.**
- **Achten Sie darauf, dass der Situation angemessen, unbedingt eine ausreichende Zahl von ausgebildeten Pflegekräften den Transfer sichert.**
- **Lassen Sie den Patienten nie unbeaufsichtigt auf dem Rollboard.**
- **Die glatte Oberfläche minimiert den Reibungswiderstand während des Positionswechsels erheblich. Überprüfen Sie sorgfältig beide Transferebenen auf bremssichere Standfestigkeit (Rollstuhl, Bett).**
- **Achten Sie darauf, besonders beim Anheben des Rollboards, dass der Patient sicher auf dem Rollboard liegt und nicht herabgleiten kann.**
- **Achten Sie darauf, dass die Transfers rückengerecht von den Pflegekräften ausgeführt werden.**

- *Verwenden Sie keine spitzen Gegenstände zusammen mit dem Rollboard, da dies zu Beschädigungen führen kann.*
- *Transfers unter nackter Haut müssen mit einer Zwischenlage unterstützt werden (z. B. Handtuch).*
- *Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie die Hilfsmittel regelmäßig auf ihre Funktionstauglichkeit. Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.*
- *Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Alkohol, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Bezuges nachhaltig verschlechtern.*
- *Achten Sie auf eine beidseitig stabile Auflage des Rollboards auf den Transferebenen. Die Überbrückung freier Transferebenen mit dem Rollboard darf nicht mehr als 15 cm betragen.*



## 6. Produktkennzeichnung

---

Die Petermann Alpha® Transferhilfe Rollboard Vision ist ein Medizinprodukt der Klasse I und entspricht den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.  
Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

## 7. Entsorgungshinweis

---

Für die Transferhilfe Rollboard Vision bestehen keine besonderen Entsorgungsvorschriften; sie kann ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.

Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

**+49 (0) 9868 9339-0**

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl  
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl  
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20  
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

„Angaben vorbehaltlich technischer Änderungen an unseren Produkten sowie Farbabweichungen oder Druckfehler“



## 1. Specifications and Scope of Supply

**Item no.:** PMF-9185  
**ILN:** 4250355391858  
**Dimensions:** 180 x 65 cm  
**foldable :** 95 / 95 cm

**Material Rollboard:** Polyethylene, latex free  
**Material cover:** Nylon (coated), latex free

**Colour Rollboard:** Graphite  
**Colour cover:** red

**Patent no.:** P102009048319-5

**X-ray compatible, German TÜV approved**

**Scope of supply:**

- Rollboard incl. cover
- Manual

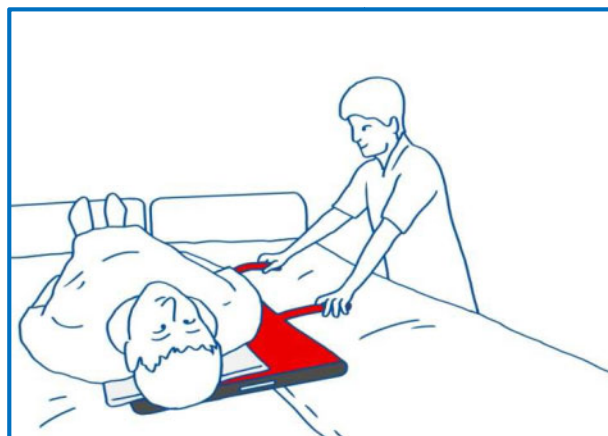
**Made in Germany**



Cover:



 max.  
200 kg



## 2. Use / Placement

**This product is suitable for re-use.**

The Rollboard Vision is ideally suited for atraumatic, painless and low-friction transfer of seated and recumbent, e. g. heavy, particularly helpless or premedicated patients to a mobile shower trolley, a different bed, a trolley, different types of wheelchairs, an x-ray, examination or operating table.



Transfer is also possible over a short distance or over different heights. The Rollboard is extremely flexible with its support for the transfer of patients with many drainages or with problems such as respiratory distress syndrome. For safety reasons, transfers with the Rollboard should be done with two persons and if applicable with a sheet for pulling the patient.

Move the patient in a recumbent position slightly to the side and slide the Rollboard about 1/5 of the way under the patient. Place the patient in a supine position on the Rollboard. Pull the patient over and onto the Rollboard in the transfer direction with the pull sheet. Without the pull sheet stand beside the transfer level and push the patient onto the Rollboard in the transfer direction.

**WARNING:**

**Ensure the working heights of the transfer levels are correct for working without back injury.**

To remove the Rollboard place the patient briefly on the side and remove the Rollboard from under the patient. The Rollboard can be used by four carers when transferring very heavy persons. The Rollboard can also be briefly lifted with a load during a transfer to negotiate an obstacle. The Rollboard Vision can be pulled up or down, moved or briefly lifted to move it away from an unfavourable transfer situation. Always be aware of your back when working as a carer.

### 3. Cleaning, Care and Disinfection

---

All Alpha<sup>®</sup> Repositioning and Transfer aids can be cleaned with a damp cloth. Use warm water and mild detergent. Wipe the product with a damp cloth if necessary and then allow to dry it thoroughly. Do not use any abrasive or bleaching agents and sharp objects.

If required, we recommend a wipe disinfection, e.g. with the product Trionic<sup>®</sup> (German DGHM/VAH approval, further information on request).

Please pay attention to the care instructions on the label of each product as well as the information on the respective instructions.

#### 3.1 Cover

---

The cover can be washed in a washing machine up to 60° C and is suitable for low dryer temperatures (45 - 50°C). Use mild detergent!

When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the cover can strongly degrade.

Basically, textile materials and similar surfaces are not suitable for the use of alcoholic and / or aldehyde-containing disinfectants. Do not autoclave the product!

#### 3.2 Board

---

The board itself is very durable and can be cleaned with standard household cleansing products (see item 3.). The Board may easily be disinfected with alcohol-based disinfectants as well as with Trionic<sup>®</sup> (German DGHM/VAH approval, further information on request). Allow the board to dry after disinfection.

It is not recommended to use the autoclave due to the thermo-sensitive structure of the material.

### 4. Warranty

---

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of **3 years**. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.

### 5. Visual and Function Inspection / Safety Information

---

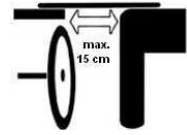
Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly. Make sure that the product is in good condition and that the material, handles for pulling and seams are not damaged. Check the function of the product by applying pressure and loading to the handles and make sure that the material resists the load and does not break or tear.

Check the stability by carefully bending the board and make sure that it is elastic and also solid and stable. The smooth surface of the low-friction material makes it easy to slide and move the board. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.

#### **WARNING:**

- **Faulty products must no longer be used.**
- **Make sure that there are a sufficient number of carers and assistants corresponding to the transfer situation.**
- **Failure to follow these instructions may cause damage to the product or may cause injuries to you or to others.**
- **The Rollboard should only be used by trained staff.**
- **If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.**
- **The smooth surface considerably minimises resistance to friction during the change of position. Carefully check the two transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (wheelchair, bed).**
- **Never leave the patient unattended.**
- **Particularly when lifting the Rollboard make sure that the patient is securely on the Rollboard and cannot slide off.**
- **Make sure that carers are always aware of their backs during the transfer.**
- **Do not use sharp-edged items when using the Rollboard. The Rollboard could get damaged in this case.**

- *Transfers under uncovered skin must be done with a cloth between the Rollboard and the patient (e. g. towel).*
- *When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the cover can strongly degrade.*
- *Make sure the Rollboard is stable on both sides of the transfer surfaces. The distance between free transfer surfaces using the Rollboard must not be more than 15 cm.*



## 6. Product Labeling

---

The Petermann Alpha® transfer aid Rollboard Vision is a medical product, class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

## 7. Disposal Information

---

For the Rollboard Vision there are no special disposal rules; it can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

**+49 (0) 9868 9339-0**

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 / postal address: Waldweg 3• D-91601 Dombühl

Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20

E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

"Information subject to technical modifications to our products and deviations in colour or printing errors"



## 1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

N° d'article :	<b>PMF-9185</b>
ILN:	4250355391858
Dimensions :	180 x 65 cm
pliable :	95 / 95 cm
Matériau Rollboard :	Polyéthylène, sans latex
Matériau housse :	Nylon (revêtu), sans latex
Coloris Rollboard:	Graphite
Coloris housse :	rouge
N° de brevet :	<b>P102009048319-5</b>

**perméable pour des rayons X  
testé par le TUV allemand**

### Étendue de la livraison:

- Rollboard avec housse incl.
- Mode d'emploi

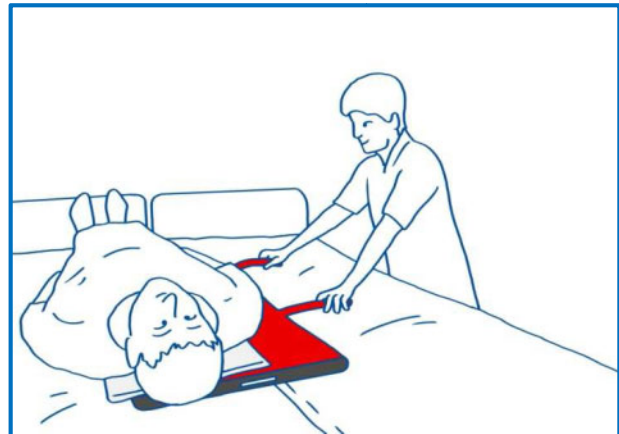
**Made in Germany**



Housse :



max.  
200 kg



## 2. Application / Placement

### Ce produit est conçu pour être réutilisé.

Le Rollboard Vision convient particulièrement pour transférer sans sollicitation, sans douleurs et sans frottement, les patients assis à couchés, par exemple lourds, très dépendants ou pré médicalisés sur un chariot de douche, dans un autre lit, sur une civière, dans différents types de chaises roulantes, sur une table radiologique, d'examen ou d'opération.



Le transfert est possible même lorsque l'écart ou la différence de hauteur entre les différents niveaux est faible. Grâce à son énorme flexibilité, le Rollboard assure un soutien lors du transfert de patients présentant de nombreux drainages voire par exemple un syndrome dyspnéique. Pour des raisons de sécurité, le Rollboard doit être transféré par deux personnes et, le cas échéant, avec un drap de glissement.

Faites rouler légèrement et brièvement le patient sur le coté et introduisez la planche de transfert latéralement sous le patient (1/5 de la planche environ). Allongez le patient sur le dos sur la planche de transfert. Avec le drap de transfert, tirez le patient sur la planche, dans la direction de transfert. Sans drap de transfert: placez-vous à coté du niveau de transfert et poussez le patient sur la planche, dans la direction de transfert.

### ATTENTION :

- **Toujours veiller à un travail ergonomique du personnel soignant au niveau dorsal en adaptant la hauteur du niveau de transfert !**

Pour retirer la planche de transfert, faites rouler légèrement et brièvement le patient sur le coté et retirez la planche.

Pour le transfert des patients très lourds, la planche de transfert peut être manipulée par quatre personnes. Il est possible de soulever brièvement la planche de transfert chargée afin de passer au dessus d'un obstacle. Le Rollboard Vision peut être à tout moment bougé, tiré vers le haut ou vers le bas ou brièvement soulevé afin de sortir d'une situation défavorable lors du transfert. Le personnel soignant doit toujours travailler ergonomiquement au niveau dorsal.



### 3. Nettoyage, Entretien et Désinfection

---

Tous les aides au transfert et à la mobilisation Alpha® peut être nettoyé à l'eau. Utiliser de l'eau chaude et un détergent doux. Essuyez le produit avec un chiffon humide si nécessaire, puis laissez-le sécher. Pour nettoyer, n'utilisez pas des agents abrasifs ou de blanchiment et pas d'objets coupants.

Si nécessaire, nous recommandons une désinfection à essuyage avec le produit Trionic® (VAH approbation allemande, veuillez demander des informations complémentaires).

Respecter les instructions d'entretien figurant sur l'étiquette de chaque produit ainsi que l'information sur les modes d'emploi respectives.

#### 3.1 Housse

---

La housse peut être lavée en machine à 60°C et convient aux températures basses de sèche-linge (45 – 50°C). Veuillez utiliser un détergent doux.

En cas d'utilisation des agents de blanchissants, de l'alcool ou des assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles de la housse peuvent se dégrader durablement.

En principe, les matières textiles et des surfaces similaires ne sont pas appropriées aux désinfectants contenant de l'alcool et / ou aldéhyde. Ne pas autoclaver la housse!

#### 3.2 Board

---

Le matériau du rollboard lui-même est très résistant et peut être nettoyé avec les détergents habituels (voir no. 3).

Le rollboard peut être désinfecté facilement avec un désinfectant à base d'alcool ainsi qu'avec Trionic® (VAH approbation allemande; veuillez demander des informations complémentaires). Puis laissez bien sécher le bord. Le board ne convient pas à une utilisation dans un autoclave à cause de la structure sensible à la chaleur du matériau.

### 4. Garantie

---

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de 3 ans. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

### 5. Consignes de Sécurité

---

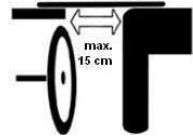
Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau, les poignées et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en exerçant une pression ou en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire et ne se casse pas.

Vérifiez la stabilité en courbant la planche avec précaution et en vous assurant qu'elle est élastique mais cependant solide et stable. Le matériau « Low Friction » permet, grâce à sa surface lisse, un glissement et des mouvements aisés. Le matériau spécial évite tout glissement grâce à sa surface rugueuse. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.

#### **ATTENTION:**

- **Ne plus utiliser les produits défectueux.**
- **Veuillez absolument veiller à ce que le nombre de soignants qualifiés soit suffisant afin d'assurer la sécurité du transfert.**
- **Ne laissez jamais le patient sans surveillance sur la planche de transfert.**
- **La surface lisse minimise considérablement la résistance liée au frottement au cours du changement de position. Vérifiez soigneusement que les deux niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (chaise roulante, lit).**
- **Respecter un écart maximal de 15 cm entre les deux unités de transfert et la limitation de poids (200 kg).**
- **Veillez toujours, particulièrement lors du soulèvement de la planche de transfert, à ce que le patient soit allongé de manière sûre sur la planche et qu'il ne puisse pas glisser.**

- *Le personnel soignant doit procéder au transfert en position ergonomique au niveau dorsal.*
- *N'utilisez pas d'objets pointus avec la planche de transfert car cela peut entraîner des dommages.*
- *Les transferts sous la peau nue doivent être complétés par une couche intermédiaire (par exemple une serviette).*
- *En cas d'utilisation de détergents non-standard, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles de la housse peut être altérées définitivement.*
- *Veillez à ce que le Rollboard dispose d'une base bien stable des deux côtés sur les niveaux de transfert. La compensation de niveaux de transfert libres avec le Rollboard ne doit pas dépasser 15 cm.*



## 6. L'étiquetage des Produits

---

La Petermann Alpha® aide au transfert Rollboard Vision est un produit médical, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.

Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

## 7. Consignes Relatives à l'Élimination

---

Le Rollboard Vision n'est soumis à aucune consigne d'élimination particulière; il peut le cas échéant être éliminé conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l'utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

**+49 (0) 9868 9339-0**

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 / adresse postale: Waldweg 3 • D-91601 Dombuehl  
 Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20  
 E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

«Sous réserve de modifications techniques, de modifications des prix et d'erreurs d'impression ou typographiques».